Schriften zur Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Herausgegeben von

Prof. Dr. iur. Kerstin Odendahl
Co-Direktorin des Walther-Schücking-Instituts für Internationales Recht
an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel
Westring 400, D-24118 Kiel
E-mail: odendahl@internat-recht.uni-kiel.de

Prof. Dr. iur. Benjamin Schindler
Lehrstuhl für Öffentliches Recht, Universität St. Gallen
Tigerbergstrasse 21, CH-9000 St. Gallen
E-mail: benjamin.schindler@unisg.ch

Dr. iur. Hans Martin Tschudi
ehem. Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt, Lehrbeauftragter
für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit, Universität St. Gallen
Furer & Karrer Rechtsanwälte, Gerbergasse 26, CH-4001 Basel
E-mail: hans-martin.tschudi@furerkarrer.ch

Kooperationspartner

The Congress
Le Congrès

REGIO BASILIENSIS
Die Schweizer Partnerin
für die Oberrhein-Kooperation

Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG)
Asociación de Regiones Fronterizas Europeas (ARFE)
Association des régions frontalières européennes (ARFE)
Association of European Border Regions (AEBR)

Schriften zur Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Band 5 **Praxis**

Bildung, Forschung und Innovation am Oberrhein

Dokumente zum 12. Dreiländerkongress vom 2. Dezember 2010 in Basel

Formation, recherche et innovation dans la région du Rhin supérieur

Documents du 12ème Congrès Tripartite du 2 décembre 2010 à Bâle

Herausgegeben von

Eric Jakob / Manuel Friesecke / Joachim Beck / Margot Bonnafous

DIKE Nomos

Mit Unterstützung von: / Avec le soutien de:

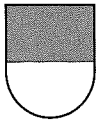


Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra


Kanton Basel-Stadt


Kanton Basel-Landschaft


Kanton Aargau


Kanton Solothurn


République et Canton du Jura

ISBN 978-3-03751-353-8 (Dike Verlag Zürich/St. Gallen)
ISBN 978-3-8329-7165-6 (Nomos Verlag, Baden-Baden)

Bibliografische Information der ‹Deutschen Bibliothek›.
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über ‹http://dnb.ddb.de› abrufbar.

Alle Rechte, auch des Nachdrucks von Auszügen, vorbehalten. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme.

© Dike Verlag AG, Zürich/St. Gallen 2011

Inhaltsverzeichnis

Einleitung XIII

Introduction XVII

I. Wissensregion Oberrhein – Vergleich der Bildungs-, Hochschul- und Forschungssysteme 1

Teil 1: Die Bildungssysteme der Primar- und Sekundarstufe Deutschlands, der Schweiz und Frankreichs im Vergleich 1

Margot Bonnafous 3
Einleitung

Verena Bodenbender 5
Das deutsche Bildungssystem im Primar- und Sekundarbereich

Beat Wirz 19
Das Bildungssystem im Primar- und Sekundarbereich in der Schweiz

Bernard Rollet 33
Das französische Bildungssystem im Primar- und Sekundarbereich

Margot Bonnafous 47
Zusammenfassung

Teil 2: Die Hochschul- und Forschungssysteme Deutschlands, der Schweiz und Frankreichs im Vergleich 53

Joachim Beck 55
Einleitung

Peter Nenniger / Axel Koch 59
Die Struktur des Hochschulsystems in Deutschland

Beat Münch 67
Die Struktur des Hochschulsystems in der Schweiz

Françoise Stoeffler-Kern / Jean-Alain Héraud 75
Das französische Hochschulsystem

Denise Rüttinger / Dennis Nitsche 87
Die Struktur des Forschungssystems in Deutschland

Beat Münch 95
Die Forschungslandschaft der Schweiz

Jean-Alain Héraud 103
Die Struktur des Forschungssystems in Frankreich

Rainer Füeg 115
Ökonomische Aspekte der Forschung und Entwicklung der Oberrheinregion

Joachim Beck 127
Zusammenfassung

Teil 3: Die Weiterbildungssysteme Deutschlands, der Schweiz und Frankreichs im Vergleich 133

Margot Bonnafous 135
Einleitung

Margot Bonnafous 137
Weiterbildung in Deutschland – die vierte Säule des Bildungssystems

Veronika Lévesque / Béatrice Kunovits 147
Weiterbildung in der Schweiz

Anne Thevenet 155
Die Weiterbildung in Frankreich

Margot Bonnafous 165
Zusammenfassung: Weiterbildung am Oberrhein – aktuelle Situation und Perspektiven

Anhänge 169

Autorenverzeichnis 175

II. Le Rhin supérieur : une région de la connaissance – Analyse comparée des systèmes éducatifs, de formation, d'enseignement supérieur et de recherche 177

Première partie : Regards croisés sur les systèmes éducatifs en Allemagne, en Suisse et en France – l'enseignement primaire et secondaire 177

Margot Bonnafous 179
Introduction

Verena Bodenbender 181
Le système éducatif allemand dans le primaire et le secondaire

Beat Wirz 197
Le système éducatif suisse dans le primaire et le secondaire

Bernard Rollet 211
Le système éducatif français - l'enseignement primaire et secondaire

Margot Bonnafous 225
Conclusions

Deuxième partie : Regards croisés sur les systèmes de l'enseignement supérieur et de la recherche en Allemagne, en Suisse et en France 231

Joachim Beck 233
Introduction

Peter Nenniger / Axel Koch 237
La structure de l'enseignement supérieur en Allemagne

Beat Münch 247
La structure de l'enseignement supérieur en Suisse

Françoise Stoeffler-Kern / Jean-Alain Héraud 255
L'enseignement supérieur en France

Denise Rüttinger / Dennis Nitsche 265
La recherche en Allemagne

Beat Münch 273
La recherche en Suisse

Jean-Alain Héraud 281
La recherche en France

Rainer Füeg 293
Aspects économiques de la recherche et du développement dans la région du Rhin supérieur

Joachim Beck 307
Conclusions

Troisième partie : Regards croisés sur la formation continue en Allemagne, en Suisse et en France 315

Margot Bonnafous 317
Introduction

Margot Bonnafous 319
La formation continue en Allemagne – le quatrième pilier du système éducatif

Veronika Lévesque / Béatrice Kunovits 331
La formation continue en Suisse

Anne Thevenet 339
La formation continue en France

Margot Bonnafous 347
Conclusion : La formation continue – regards croisés et perspectives

Annexes 351

Liste d'auteurs 357

III. Schlussberichte der Arbeitsgruppen 359

Arbeitsgruppe 1 361
Vernetzung und Transparenz in der beruflichen Ausbildung

Arbeitsgruppe 2 369
Grenzüberschreitendes Netzwerk Weiterbildung

Arbeitsgruppe 3 377
Vermittlung praxisrelevanter Kenntnisse aus der Wirtschaft in die Lehre

Arbeitsgruppe 4 383
Mobilität im Bereich Hochschule und Forschung

Arbeitsgruppe 5 391
Vergleich der Bildungssysteme

Arbeitsgruppe 6 395
Wissenschaftsfonds

Arbeitsgruppe 7 399
Interkulturelle Kompetenz der Lehrkräfte

Arbeitsgruppe 8 405
Innovationsstrategie

Arbeitsgruppe 9 413
Fach- und Spitzenkräfte am Oberrhein halten und gewinnen

Bericht der Säule «Wissenschaft» der Trinationalen Metropolregion Oberrhein 421

IV. Rapports finaux des groupes de travail 431

Groupe de travail n° 1 433
Réseautage et transparence dans le domaine de la formation professionnelle

Groupe de travail n° 2 441
Réseau transfrontalier de la formation continue

Groupe de travail n° 3 449
Transmettre des connaissances sur le monde économique importantes dans la pratique

Groupe de travail n° 4 457
Mobilité dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche

Groupe de travail n° 5 465
Comparaison des systèmes de formation

Groupe de travail n° 6 469
Fonds de recherche

Groupe de travail n° 7 473
Compétences interculturelles des enseignants

Groupe de travail n° 8 479
Stratégie en matière d'innovation

Groupe de travail n° 9 487
Maintenir et attirer le personnel (hautement) qualifié dans la région du Rhin Supérieur

Rapport du Pilier « Science » de la Région métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur 497

V. Reden am Kongress / Discours au Congrès 503

Guy Morin 505
Den Worten Taten folgen lassen

Eric Jakob 509
Der 12. Dreiländerkongress als Meilenstein auf dem Weg zur trinationalen Wissensregion Oberrhein

David Bosshart 513
Zukunft der Wissensgesellschaft am Oberrhein

Urs Wüthrich-Pelloli 517
Trinationale Metropolregion Oberrhein

Andreas Kempff 521
Der Beitrag der Wirtschaft zur Wissensregion am Oberrhein

Alain Brillard 525
L'Importance du réseau EUCOR pour le Rhin Supérieur

Mauro dell'Ambrogio 527
Die Zusammenarbeit in den Bereichen, Bildung, Forschung und Innovation im schweizerisch-deutsch-französischen Grenzgebiet: eine win-win-win-Situation

Kurt Beck 531
Zukunft der Dreiländerkongresse in der Trinationalen Metropolregion Oberrhein

Urs Wüthrich-Pelloli 533
Schlusswort

VI. Gemeinsame Erklärung: Auf dem Weg zur Wissens- und Innovationsregion am Oberrhein / 535
Liste der Projekt- und Massnahmenvorschläge 547

Déclaration commune: Faire du Rhin supérieur une région de la connaissance et de l'innovation 551

Liste des idées de projet et des recommandations stratégiques 561

Anhang / Annexe

A. Kongressprogramm / Programme du congrès 567

B. Mitglieder des Organisationskomitees / Membres du comité d'organisation 575

C. Ausstellerliste / Liste des exposants 579

D. Fotos / Photographies 583

E. Visuelles Protokoll / Compte rendu visuel 589